

LA BIBLIA  
DIACRÓNICA  
CON HEBRAÍSMOS I

LAURO EDUARDO AYALA SERRANO

EDITORIAL  
AMI



BERESHIT / GÉNESIS (1-10) .....	9
YOBAB / JOB.....	19
BERESHIT / GÉNESIS (11-50).....	53
SHEMÓT / ÉXODO.....	105
VAYIKRÁ / LEVÍTICO.....	141
VAMIDBAR / NÚMEROS .....	151
DEBARIM / DEUTERONOMIO .....	175
YEHOSHÚA / JOSUÉ .....	187
SHOFTÍM / JUECES.....	213
RUTH .....	239
SHEMUEL / SAMUEL (1:1-8) .....	243
EPÍLOGO.....	253

# BERESHIT / GÉNESIS (1-10)

## BERESHIT

### EL DÍA UNO

1: <sup>1</sup>*Bereshit bará Elohim et bashamaim veét haáretz*, con la cabeza creó Elohim los cielos y la tierra; <sup>2</sup>Y la *áretz*, la tierra estaba *tohu vavohu*, desordenada y caótica, y la oscuridad estaba sobre *penei tebóm*, sobre la faz profunda, y la Rúaj de Elohim *merajéfet*, planeaba sobre la faz de las *maim*, de las aguas.

<sup>3</sup>Y dijo Elohim: Sea la *or*, la luz; y fue la *or*; <sup>4</sup>Y vio Elohim que la *or* era buena y separó Elohim entre la *or*, entre la luz y entre la *jósbej*, y entre la oscuridad; <sup>5</sup> Y llamó Elohim a la luz: *Yom*, día, y a la oscuridad llamó: *Láila*, noche.

Y fue la tarde y la mañana un día.

### EL DÍA SEGUNDO

<sup>6</sup>Y dijo Elohim: *Yebí rekijá bétoj hamaim*, haya firmamento dentro de las aguas, y separe las aguas de las aguas; <sup>7</sup>E hizo Elohim la *rakijá*, el firmamento, y apartó las aguas que estaban debajo del firmamento, de

las aguas que estaban sobre el firmamento.

Y fue así; <sup>8</sup>Y llamó Elohim al firmamento: *Shamaim*, cielos.

Y fue la tarde y la mañana el día segundo.

### EL DÍA TERCERO

<sup>9</sup> Y dijo Elohim: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la *yabasha*, lo seco.

Y fue así; <sup>10</sup> Y llamó Elohim a la *yabasha*: *Éretz*, tierra, y a la reunión de las aguas llamó *yamim*, mares.

Y vio Elohim que era bueno.

<sup>11</sup> Y dijo Elohim: Hierbé la tierra hierba, césped que dé *zéra*, semilla; Árbol de fruto que dé fruto según su tipo, que su semilla esté en él sobre la tierra.

Y fue así; <sup>12</sup> Y sacó la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su tipo, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su tipo.

Y vio Elohim que era bueno.

<sup>13</sup>Y fue la tarde y la mañana el día tercero.

## EL DÍA CUARTO

14: Y dijo Elohim: Haya *meorót*, lumbreras en el firmamento de los cielos, para separar el día de la noche, y sean por señales, y para las estaciones, y para días y años; 15: y sean en el firmamento por lumbreras de los cielos para alumbrar sobre la tierra.

Y fue así; 16: E hizo Elohim las dos grandes lumbreras: La *maór gadol*, la lumbrera grande para que señorease en el día, y la *maór katón*, la lumbrera pequeña para que señorease en la noche; Hizo también las *kojabim*, las estrellas, 17: y las dio Elohim al firmamento de los cielos para alumbrar sobre la tierra 18: y para señorear en el día y en la noche, y para dividir la luz y las tinieblas.

Y vio Elohim que era bueno.

19: Y fue la tarde y la mañana el día cuarto.

## EL DÍA QUINTO

20: Y dijo Elohim: *Yishbretzú*, pululen las aguas *sheretx*, pululantes con *nefesh jayá*, con alma viviente y *of yeoféf*, voladores que vuelen sobre la tierra, sobre la faz del firmamento de los cielos.

21: Y creó Elohim los grandes *taninim*, los grandes lagartos, y toda *nefesh jayá*, toda alma viviente que se arrastra, que las aguas pulularon según su tipo, y toda *of kanaf*, todo volador alado según su tipo.

Y vio Elohim que era bueno.

22: Y los bendijo Elohim, diciendo: Fructifiquen y multiplíquense, y llenen las aguas en los mares y las aves se multipliquen en la tierra.

23: Y fue la tarde y la mañana el día quinto.

## EL DÍA SEXTO

24: Y dijo Elohim: Saque la tierra

alma viviente según su tipo, *behemá*, animal y *rémes*, rastrero y *jaitó éretx*, vivientes de la tierra según su tipo.

Y fue así; 25: E hizo Elohim a los *jayát haáretx*, a los vivientes de la tierra según su tipo, y animal según su tipo, y todo rastrero que se arrastra sobre la *adamá*, sobre la tierra según su tipo.

Y vio Elohim que era bueno.

## CREACIÓN DE ADÁM

26: Y dijo Elohim: Hagamos a Adám *betzalmenu kidmutenu*, conforme a nuestra imagen y semejanza, y sobaje *bidgat hayam*, a los peces del mar, *ubeof hashamaim*, a las aves de los cielos, a la *behemá*, al animal, y a toda la *áretx*, a toda la tierra, y a todo *rémes*, a todo rastrero que se arrastra sobre la tierra.

27: Y creó Elohim a Adám *betzalmó*, a su imagen, *betsélem* Elohim lo creó: Los creó *zajar*, masculino y *nekebá*, femenino.

28: Y los bendijo Elohim, y les dijo Elohim: Fructificad y multiplicaos, y llenad la tierra y sojuzgadla, y sobajad a los peces del mar y a las aves de los cielos y a todo viviente que se arrastra sobre la tierra.

29: Y dijo Elohim: He aquí que os he dado toda planta que da semilla, que está sobre la faz de toda la tierra, y todo árbol que tiene fruto de árbol que da semilla, os será para comer;

30: Y a todo viviente de la tierra, y a todos los voladores de los cielos, y a todo rastrero sobre la tierra que tenga *nefesh jayá*, alma viviente, toda hierba vegetal les será para comer.

Y fue así. 2: 1: Y fueron acabados cielos y la tierra, y todo el *tzeba*, el ejército de ellos.

## EL SHABBATH

2: Y acabó Elohim en el día séptimo

# YOBAB / JOB

## UTZ

### YOBAB BEN YACTÁN

1: <sup>1</sup>Hubo un *ish* en tierra de Utz, que se llamaba Yiob, y este *ish* era *tam* y *yashar*, perfecto y recto, temeroso de Elohim y apartado del *rúa*, del mal; <sup>2</sup> Y le nacieron siete *banim* y tres *banót*.

<sup>3</sup> Su *mikne*, su hacienda, era siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, quinientas asnas, y muchísimos *abudá*, criados; y este *ish*, era el más *gadól*, el más grande de todos los *benei kédem*, de todos los hijos de oriente.

<sup>4</sup> E iban sus *banim* y hacían *mishte*, banquete en sus casas, cada *ish* en su día, y enviaban a llamar a sus tres *banót* para que comiesen y bebiesen con ellos; <sup>5</sup> Y acontecía que habiendo pasado en turno los días del banquete, Yiob enviaba y los *yikdashem*, los santificaba, y se levantaba de mañana y *heéla olót*, y levantaba ofrendas elevadas, conforme al número de todos ellos, porque decía Yiob: Quizá *jatú banai*,

habrán pecado mis hijos, y habrán *berejú* Elohim, habrán bendecido a Elohim en sus corazones. De esta manera Yiob hacía todos los días.

### SATÁN DELANTE DE ELOHIM

<sup>6</sup> Y en aquel día vinieron los *benei* de Elohim *lehityatzeb*, a presentarse delante de Adonai, entre los cuales vino también el Satán dentro de ellos.

<sup>7</sup> Y dijo Adonai a Satán: ¿De dónde vienes?

Y respondiendo Satán a Adonai, dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

<sup>8</sup> Y Adonai dijo a Satán: ¿Has puesto tu corazón en *abdí*, en mi siervo Yiob, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Elohim y apartado del mal?

<sup>9</sup> Y respondiendo Satán a Adonai, dijo: ¿Teme Yiob a Elohim de balde? <sup>10</sup> ¿No le has cercado a él, y a su *beit*, a su casa, y a todo lo que tiene en derredor? *Maaséi yadav berajta*, el trabajo de sus manos has bendecido, su *mikne paratz*, su

hacienda ha crecido sobre la tierra explosivamente; <sup>11:</sup> Mas envía ahora *yadeja*, tu mano, y toca todo lo que tiene, si no en *Paneja yebarejeja*, en tu Rostro te bendice.

<sup>12:</sup> Y dijo Adonai a Satán: He aquí, todo lo que tiene *beyadeja*, está en tu mano; Solamente no envíes tu mano sobre él.

Y salió Satán de delante de Penei Adonai.

### SATÁN ARREMETE EN CONTRA DE YOBAB

<sup>13:</sup> Y aconteció un día que sus *banim* y sus *benót*, sus hijos e hijas estaban bebiendo y comiendo en casa de *ajihem habejor*, de su hermano el primogénito, <sup>14:</sup> y vino un *málaj*, un mensajero a Yioab, y le dijo: Estaban arando los bueyes y las asnas paciando cerca de ellos, <sup>15:</sup> y cayeron los sheba y los tomaron, y mataron a los *nearim*, a los criados los golpearon con la espada, solamente escapé yo para decirte.

<sup>16:</sup> Aún estaba éste hablando, y vino otro que dijo: *Esh* de los *shamaim*, Fuego de Elohim cayó del cielo: Quemó las ovejas y los criados y los comió, solamente escapé yo para decirte.

<sup>17:</sup> Todavía estaba éste hablando y vino otro que dijo: Los casdim hicieron tres escuadrones, tres *reshim*, y dieron sobre los camellos y los tomaron, y golpearon a los *nearim*, a los criados con la espada, solamente escapé yo para decirte.

<sup>18:</sup> Entre tanto que éste hablaba, vino otro que dijo: Tus *Banim* y *benót* estaban comiendo y bebiendo vino *bebeit ajihem habejor*, en casa de su hermano el primogénito, <sup>19:</sup> y he aquí Rúa*j gadolá*, un gran Viento que vino del lado del *midbar*, del desierto, y azotó las cuatro esquinas

de la *bait*, de la casa, y cayó sobre los *nearim* y murieron, solamente escapé yo para decirte.

<sup>20:</sup> Entonces Yioab se levantó, y rasgó su manto, y rasuró su cabeza, y cayendo en *artzá*, *vayisbtajú*, se postró <sup>21:</sup> y dijo: *Aróm*, desnudo salí del vientre de *imí*, de mi madre, y *aróm* volveré allá.

Adonai dio, y Adonai quitó, sea el Nombre de Adonai *meboráj*, bendito.

<sup>22:</sup> En todo esto no *jatá*, no pecó Yioab, ni atribuyó a Elohim despropósito alguno.

### SATÁN REGRESA A ELOHIM

**2:** <sup>1:</sup> Y sucedió en ese día que vinieron los *banim* de Elohim para presentarse delante de Adonai, y el Satán vino también dentro de ellos para presentarse delante de Adonai; <sup>2:</sup> Y dijo Adonai a Satán: ¿De dónde vienes?

Respondió el Satán a Adonai, y dijo: De azotar la *áretz* y de andar por ella.

<sup>3:</sup> Y Adonai dijo a Satán: ¿Has puesto tu corazón en *abdí*, en mi siervo Yioab, que no hay otro como él en la *áretz*, *ish tam* y *yashbar*, hombre puro y recto, temeroso de Elohim y apartado del *rúa*, del mal, y que aún retiene *tumató*, su pureza, a quien por la gracia en él lo rescaté de ser tragado?

<sup>4:</sup> Y respondiendo Satán dijo a Adonai: Piel por piel, todo lo que el *ish* tiene dará por *nafsbó*, por su alma; <sup>5:</sup> Pero envía ahora *yadeja*, tu mano y toca su *étzem* y su *basar*, su hueso y su carne, si no en *Paneja yebarejeja*, si no en tu Rostro te bendice.

<sup>6:</sup> Y Adonai dijo a Satán: He aquí, él está en *yadeja*, en tu mano, mas guarda *nafsbó*, su alma.

# SHEMÓT / ÉXODO

## **SHEMÓT**

**1:** <sup>1:</sup>Éstos son los nombres de los *benei* Yisrael, que vinieron a Mitzraima con Yaakob, cada *ish* entró con su casa: <sup>2:</sup> Reubén, Shimeón, Leví y Yehudá, <sup>3:</sup>Yisashjar, Zebulún y Binyamín, <sup>4:</sup>Dan y Naftalí, Gad y Asher; <sup>5:</sup> Y toda *nefesh*, toda alma de los que salieron del *yérej* Yaakob fueron setenta *náfesh*.

Y Yoséf estaba en Mitzraim; <sup>6:</sup> Y murió Yoséf y todos sus *ejav*, y toda aquella *dor*; <sup>7:</sup> Y los *benei* Yisrael fructificaron y crecieron, y se multiplicaron, y fueron aumentados y fortalecidos en extremo, y la tierra se llenó de ellos.

## **MITZRAIM OLVIDA A YOSÉF**

<sup>8:</sup> Entretanto, se levantó un nuevo *mélej* sobre Mitzraim, que no conocía a Yoséf, el cual dijo a su pueblo: <sup>9:</sup> He aquí, el pueblo de los *benei* Yisrael es más grande y más fuerte que nosotros; <sup>10:</sup> Ahora, pues, seamos sabios para con él, no sea

que se multiplique y acontezca que viniendo guerra, él también se una con nuestros enemigos y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.

<sup>11:</sup> Entonces pusieron sobre él *sarei misim* que los molestasen con sus cargas, y edificaron a Faro las ciudades de los bastimentos, Pitóm y Raamsés; <sup>12:</sup> Pero cuanto más los oprimían, se multiplicaban tanto más y crecían: Así que estaban ellos fastidiados de los *benei* Yisrael; <sup>13:</sup> Y Mitzraim hizo servir a los *benei* Yisrael con dureza, <sup>14:</sup> y amargaron su vida con trabajo duro, en hacer barro y ladrillo, y en todo trabajo del campo y en todo su trabajo, al cual *abdú*, servían con rigor.

## **LOS YELADIM HAHIBRIM**

<sup>15:</sup> Y habló el *mélej* Mitzraim a las *meyaldót*, a las parteras de las hibrim, una de las cuales se llamaba Shifra, y otra Púa, y les dijo: <sup>16:</sup> Cuando asistáis a las hibriót en sus partos y las mirareis sobre sus piedras, si

fuere *ben*, matadlo, y si fuere *bat*, entonces viva; <sup>17:</sup> Mas las *meyaldót* temieron a Elohim y no hicieron como les mandó *mélej* Mitzraim, sino que preservaban la vida a los *yeladim*, a los niños.

<sup>18:</sup> Y el *mélej* Mitzraim hizo llamar a las *meyaldót* y les dijo: ¿Por qué habéis hecho esto, que habéis preservado la vida a los *yeladim*?

<sup>19:</sup> Y las *meyaldót* respondieron a Paro: Porque las *nashim* hibrit no son como las mitzriót, porque son vigorosas y dan a luz antes que la *meyaldót* venga a ellas; <sup>20:</sup> Y Elohim hizo bien a las *meyaldót*, y el pueblo se multiplicó y se fortaleció en gran manera; <sup>21:</sup> Y por haber las *meyaldót* temido a Elohim, les hizo *batim*.

<sup>22:</sup> Entonces Paro mandó a todo su pueblo, diciendo: Echad en el *yeór*, en el canal a todo *ben* que naciere, y a toda *bat* preservad la vida.

### NACIMIENTO DE MOSHE

**2:** <sup>1:</sup> Un *ish* de la *beit* Leví fue y tomó a una *bat* Leví; <sup>2:</sup> La *ishba* concibió y dio a luz un *ben*, y viéndole que era hermoso, le tuvo escondido tres lunas, <sup>3:</sup> pero no pudiendo ocultarle más tiempo, tomó una *tebat gome*, un arca y la calafateó con *jémar* y *zafét*, y colocó en ella al *yeled* y lo puso en el Suf a la orilla del *yeór*, del canal, <sup>4:</sup> y una *ajót* suya se paró a lo lejos, para ver lo que le acontecería.

<sup>5:</sup> Y la *bat* Paro descendió a lavarse al *yeór*, y paseándose con sus *naarot*, con sus damas junto al *yeór*, vio ella la *teba* dentro del Suf y envió una *ama*, a una sierva suya a que la tomase, <sup>6:</sup> y como la abrió, vio al *yeled*, y he aquí que el *naar* lloraba, y teniendo compasión de él, dijo: De los *yaldei* de los hibrim es éste.

<sup>7:</sup> Entonces *ajotó* dijo a *bat* Paro: ¿Iré a llamarte a una *ishba meinéket* de las

hibrim para que *teinik*, para que amamante este *yeled*?

<sup>8:</sup> Y *bat* Paro respondió: Ve.

Entonces fue la *alma*, la sierva y llamó a la *em* del *yeled*, a la madre del niño; <sup>9:</sup> a la cual dijo *bat* Paro: Lleva este *yeled*, y críamelo, y yo te lo pagaré.

Y la *ishba* tomó al *yeled* y lo crió; <sup>10:</sup> Y como creció el *yeled*, ella lo trajo a *bat* Paro, y le fue como un *ben*, y le puso por nombre Moshe, diciendo: Porque de las aguas *meshitiju*, lo saqué.

### MOSHE ASESINA A UN ISH

<sup>11:</sup> Y en aquellos días aconteció que, crecido ya Moshe, salió a sus *ejav*, y vio sus cargas, y vio a un *ish* mitzri que golpeaba a un *ish* hibrit de sus *ejav*; <sup>12:</sup> Y miró a todas partes, y viendo que no había *ish*, golpeó al mitzri y lo escondió en la arena; <sup>13:</sup> Y salió al día siguiente, y viendo a dos *anashim* hibrim que reñían, dijo al que hacía la injuria: ¿Por qué hieres a tu prójimo?

<sup>14:</sup> Y él respondió: ¿Quién te ha puesto a ti por *ish sar* y *shofét* sobre nosotros? ¿Piensas matarme como mataste al mitzri?

Entonces Moisés tuvo miedo y dijo: De cierto esta cosa es descubierta.

### MOSHE HUYE A MIDIÁN

<sup>15:</sup> Y cuando Paro escuchó esto, procuró matar a Moshe, pero Moshe huyó de delante de Paro y habitó en *éretz* Midián, y se sentó junto a un pozo.

<sup>16:</sup> Tenía el *cóben* Midián siete *banót*, las cuales vinieron a sacar agua, para llenar las pilas y dar de beber a las ovejas de *abiben*; <sup>17:</sup> Mas los pastores vinieron y las echaron.

Entonces Moshe se levantó y las defendió, y abrevó sus ovejas; <sup>18:</sup> Y

# VAYIKRÁ / LEVÍTICO

## VAYIKRÁ / TZAV

**8:** <sup>1:</sup>Y habló Yehová a Moshe diciendo: <sup>2:</sup>Toma a Aharón y a sus *banáv* contigo y las vestimentas y el *shémen hamishjá*, el aceite de la unción y el becerro por el pecado y los dos carneros y la canasta con *matzót*, con panes sin levadura; <sup>3:</sup>Y a toda la *edá* congégala en la puerta de la *Óhel Moed*.

<sup>4:</sup>E hizo Moshe como le mandó Yehová y congregó a la *edá* en la puerta de la *Óhel Moed*; <sup>5:</sup>Y dijo Moshe a la *edá*: esta es la palabra que mandó Yehová, hacer [...]: <sup>33:</sup>De la puerta de la *Óhel Moed* no saldrán por siete días hasta el día que se completen los días de su consagración, porque por siete días se consagrarán sus manos; <sup>34:</sup>Como se hizo en este día mandó Yehová hacer para expiarlos; <sup>35:</sup>Y en la puerta de la *Óhel Moed* se asentarán de día y de noche siete días, y guardarán lo guardado a Yehová y no morirán porque así lo mandó.

<sup>36:</sup>E hicieron así Aharón y sus *banáv*, todas las palabras que mandó

Yehová por mano de Moshe.

## SHMINÍ

**9:** <sup>1:</sup>Fue en el día octavo cuando llamó Moshe a Aharón y a sus *banáv* y a los *zíknei* Yisrael; <sup>2:</sup>Y dijo a Aharón: Toma un becerro hijo del ganado por el *jatát*, por el pecado, y un carnero perfecto para *olá*, para ofrenda elevada, y sacrifícalos delante de Yehová; <sup>3:</sup>Y a los *benei* Yisrael hablarás diciendo: Tomen un cabrito para pecado y un becerro y un cordero perfectos, hijos de un año, para ofrenda elevada.

<sup>4:</sup>Y un buey y un carnero para ofrenda de paz, para ofrendarlo delante de Yehová, y una *minja*, una ofrenda amasada con aceite porque hoy se aparecerá a ustedes Yehová.

<sup>5:</sup>Y tomaron lo que mandó Moshe delante de la *Óhel Moed* y se acercó toda la *edá* y se pararon delante de Yehová.

<sup>6:</sup>Y dijo Moshe: Esta es la palabra que mandó Yehová, hacedla y se aparecerá a ustedes Kebód Yehová.

<sup>7:</sup>Y dijo Moshe a Aharón: Acércate

al *mizbéaj* y harás por tu pecado y por tu ofrenda elevada y por tu expiación y por el pueblo, y harás el *korbán*, la ofrenda por el pueblo y expiarás al pueblo como mandó Yehová [...].

### AHARÓN BENDICE AL PUEBLO

<sup>22:</sup> Levantó Aharón sus manos hacia el pueblo y los bendijo, y descendió de hacer por el *jatá* la *olá* y la *shelamim*.

<sup>23:</sup> Y vinieron Moshe y Aharón a la *Óhel Moed*, y salieron y bendijeron al pueblo, y apareció Kebód Yehová a todo el pueblo; <sup>24:</sup> Y salió fuego de delante de Yehová y devoró sobre el *mizbéaj* la *olá* y sus grosuras y viéndolo todo el pueblo, alabaron y cayeron sobre sus rostros.

### FUEGO EXTRAÑO

**10:** <sup>1:</sup>Y tomaron los hijos de Aharón, Nadab y Abihu, cada *ish* su incensario y dieron fuego en él, y pusieron incienso, y acercaron *esh zara*, fuego extraño delante de Yehová, que no les mandó; <sup>2:</sup> Y salió fuego delante de Yehová y los devoró y murieron delante de Yehová.

<sup>3:</sup> Y habló a Aharón: Esto es lo que habló Yehová diciendo: en los que se acerquen me santificaré, delante de todo el pueblo estará mi peso. Y Aharón calló.

<sup>4:</sup> Y llamó Moshe a Mishael y a Eltzafán *benei* Uziel tío de Aharón y les dijo: Acérquense y saquen a sus hermanos de delante del *Kódesb*, fuera del *majané*, fuera del campamento; <sup>5:</sup> Y se acercaron y los tomaron con sus túnicas fuera del *majané*, como dijo Moshe.

<sup>6:</sup> Y habló Moshe a Aharón y a Eleazar y a Itamar *banáv*: Sus cabezas no descubrirán y sus ropas no rasgarán y no morirán, ni sobre toda

la *edá* habrá enojo, y sus *ajéjem* y toda Beit Yisrael lloraron por el incendio que incendió Yehová [...].

<sup>16:</sup> Y Moshe demandó demandando el cabrito del pecado, y he aquí lo habían quemado, y se enojó con Eleazar y con Itamar, los *benei* Aharon que habían quedado, diciendo: <sup>17:</sup> ¿Por qué no se comieron el pecado en el lugar Santo, porque santo santísimo es? Se les dio a ustedes para elevar el pecado de la *edá*, para expiarlos delante de Yehová[...].

<sup>19:</sup> Y dijo Aharon a Moshe: He aquí que hoy han sacrificado su pecado y su ofrenda elevada delante de Yehová, y me sucedieron a mí estas cosas, si hubiera comido el pecado el día de hoy, ¿agradaría a los ojos de Yehová?

<sup>20:</sup> Y escuchó Moshe y le pareció bueno en sus ojos.

### UN BLASFEMO DE HASHEM

[REUBICACIÓN Levítico 24:10-23]

<sup>10:</sup> Y salió un *ben* de una *isha* yisraelít, y era *ben ish* mitzri dentro de los *benei* Yisrael, y riñeron en el campamento el *ben* hayisreelit y el *ish* yisraelít.

<sup>11:</sup> Y el *ben* de la *isha* yisreelit señaló a HaShem maldiciendo, y lo trajeron a Moshe, y el nombre de su *ima* era Shelomit *bat* Dibri de la *mate* de Dan;

<sup>12:</sup> Y lo descansaron en el *Mishmor*, en la Guarda, hasta ser informados por la boca de Yehová.

<sup>13:</sup> Y habló Yehová a Moshe diciendo: <sup>14:</sup> Saca al maldiciente fuera del campamento, y pondrán sus manos sobre su cabeza todos los que lo escucharon, y lo lapidará toda la *edá*.

<sup>15:</sup> Y a los *benei* Yisrael les hablarás diciendo: *Ish ish*, cuando maldijere a Elohim se elevará su pecado; <sup>16:</sup> Y quien blasfemare el Nombre de

# VAMIDBAR / NÚMEROS

## VAMIDBAR

### EL TZEBA DE ELOHIM

**1:** <sup>1</sup>Y habló Yehová a Moshe en el Midbar Sinái en la *Óhel Moéd*, en el primero del mes segundo en el segundo año de la salida de *éretz Mitzraim* diciendo: <sup>2</sup> Levanta la cabeza de toda la *edát* de los *benei Yisrael* por sus *mishpajót*, de casa de sus *abót*, en número por sus nombres, todo masculino por sus cráneos; <sup>3</sup>Hijo de veinte años para arriba, todo el que sale al *tzeba*, al ejército en Yisrael lo contarás en el *tzeba*, tú y Aharón; <sup>4</sup> Y con ustedes estará *ish ish* por su *mate*, por su vara, *ish* que es cabeza en casa de su *ab* [...]; <sup>45</sup> Y fueron todos los contados de los *benei Yisrael* por las casas de sus *abót*, hijos de veinte años para arriba, todo el que salía al ejército en Yisrael, <sup>46</sup> fueron todos los contados seiscientos mil y tres mil y quinientos cincuenta [...].

### LA MATE DE LEVÍ

[REUBICACIÓN: Éx 33:5-11].

<sup>5</sup> Y habló Yehová a Moshe: Di a los *benei Yisrael*: ustedes son pueblo de

dura cerviz, en un momento subiré dentro de ustedes y los terminaré, y ahora, quítate tus atavíos de sobre ti y sabré que haré contigo; <sup>6</sup> Y se despojaron los *benei Yisrael* de sus atavíos desde Har Joréb.

### MOSHE REUBICA LA ÓHEL MOED

<sup>7</sup> Y Moshe tomó la *Óhel*, la Tienda, y la sembró fuera del campamento, lejos del campamento, y la llamó *Óhel Moed*, Tienda de Reunión, y el que buscaba a Yehová salía a la *Óhel Moed*, que estaba fuera del campamento.

<sup>8</sup> Y sucedía que cuando salía Moshe a la *Óhel*, todo el pueblo se levantaba y el *ish* se quedaban de pie a la puerta de la *Óhel*, y miraban detrás, de Moshe hasta que entraba en la *Óhel*;

<sup>9</sup> Y sucedía que cuando Moshe iba a la *Óhel*, descendía la Amud HeAnán y se paraba a la puerta de la *Óhel* y hablaba con Moshe; <sup>10</sup> Y veía todo el pueblo la Amud HeAnán de pie a la puerta de la *Óhel* y se levantaba todo el pueblo, y se postraba el *ish* a la puerta de la *Óhel*.

<sup>11</sup> Y hablaba Yehová a Moshe cara a cara, como habla el *ish* a su prójimo,

y volvía al campamento, y el joven *meshartó* Yehoshúa *ben* Nun no se apartaba de dentro de la *Óhel*.  
[REUBICACIÓN FINALIZADA]

### LOS MAJANÓT POR SUS DEGALIM

48: Y habló Yehová a Moshe diciendo: 49: Pero la *mate* de Leví no contarás y sus cabezas no levantarás dentro de los *benei* Yisrael.

50: Y tú contarás a los *leviím* sobre el *Mishkán HaEdút* y sobre todos los instrumentos y sobre todo lo que hay: Levantarán el *Mishkán* y todos sus instrumentos y ellos ministrarán y descansarán rodeando el *Mishkán*;

51: Y cuando parta el *Mishkán*, descenderán a él los *leviím* y lo desarmarán, el *Mishkán* lo levantarán los *leviím* y el extraño que se acercare, morirá.

52: Y descansarán los *benei* Yisrael el *ish* sobre su *majané*, sobre su campamento, y el *ish* sobre su *déguel*, sobre su bandera por sus ejércitos; 53: Y los *leviím* descansarán alrededor del *Mishkán HaEdút*, y no habrá ira sobre la *edát* de los *benei* Yisrael y guardarán los *leviím* la guarda del *Mishkán HaEdút*.

54: E hicieron los *benei* Yisrael conforme a todo lo que le mandó Yehová a Moshe, así hicieron.

2: 1: Y habló Yehová a Moshe y a Aharón diciendo: 2: *Ish* sobre su *déguel*, con la señal de la casa de *abotám* descansarán, contrarios a los *benei* Yisrael, rodearán la *Óhel Moéd* y descansarán [...].

17: Y partirá la *Óhel Moéd*, el campamento de los *leviím* dentro del *majané*, como descansaron, así partirá el *ish* a mano de su bandera [...].

34: E hicieron los *benei* Yisrael conforme a todo lo que mandó Yehová a Moshe, así descansaron por sus *déguel* y así partió el *ish* por su

*mihspajá* sobre la casa de sus *abót*.

### COHANIM ESCOGIDOS

3: 1: Y estas son las generaciones de Aharón y Moshe en el día que habló Yehová a Moshe en Har Sinái; 2: Y estos son los nombres de los *benei* Aharón, el *bejór*, el primogénito Nadab, y Abíhu, Eleazar e Itamar; 3: Estos son los nombres de los *benei* Aharón, los *cohaním* ungidos, consagrados en sus manos para *lejahén*, para sacerdotear; 4: Y murieron Nadab y Abíhu delante de Yehová cuando sacrificaron fuego extraño delante de Yehová en el Midbar Sinái, y no tuvieron *baním*, *vajjabén*, y sacerdotearon Eleazar e Itamar sobre Aharón *abibem*.

### LA MATE LEVÍ ES ESCOGIDA PARA EL SERVICIO DEL MIKDASH

5: Y habló Yehová a Moshe diciendo: 6: Acerca a la *mate* Leví y párala delante de Aharón el *cóhen* y ministren; 7: Y guarden su ministerio y lo guardado de toda la *edá* delante de la *Óhel Moéd*, para ministrar el ministerio del *Mishkán* [...].

11: Y habló Yehová a Moshe diciendo: 12: He aquí Ani tomé a los *leviím* de entre los *benei* Yisrael en vez de todo *bejór* que abre la matriz de los *benei* Yisrael, y serán para mí *leviím*, 13: porque mío es todo el *bejór* en el día que golpee a todo *bejór* en *éretz* Mitzraim, cuando santifique para mí a todo *bejór* en Yisrael, del *adám* a la bestia míos serán, Ani Yehová [...].

### LOS BENEI GERSHÓN

25: Y guardarán los *benei* Gershón en la *Óhel Moéd*, el *Mishkán*, la tienda, su cubierta, y el velo de la puerta de la *Óhel Moéd*, 26: y las cortinas del atrio, y el velo de la puerta del atrio que está sobre el *Mishkán*, y sobre el

# DEBARIM / DEUTERONOMIO

## DEBARIM

**1:** <sup>1:</sup>Estas son las palabras que habló Moshe a todo Yisrael en Eber haYardén, en el *midbar*, en el Arabá, frente a Suf, entre Parán y entre Tofel, y Labán y Jatzerót y Di Zaháb [...]: <sup>10:</sup>Yehová Elohéjem los ha multiplicado, y he aquí que ahora son como las estrellas de los *shamáim* en multitud; <sup>11:</sup> Yehová Elohei *abotéjem* añade sobre ustedes como son mil veces, y les bendiga como les habló [...].

## VAETJANAN

**4:** <sup>5:</sup>Mira que les he enseñado *jukim* y *mishpatim* como me mandó Yehová Elohai hacer, cerca de la *áretz* a la que van para heredar; <sup>6:</sup>Los harán y los guardarán porque es su sabiduría y su inteligencia a los ojos de los *amim*, de los pueblos que escucharán todas sus *jukim* y dirán: Hay sólo un *am jajám venabón*, un pueblo sabio y entendido, un *goi* grande.

<sup>7:</sup> ¿Porque, qué *goi* grande que tenga a Elohim cerca suyo, como Yehová Eloheinu en todo lo que le llamamos? <sup>8:</sup> ¿Y qué *goi gadol* que tenga *jukim* y *mishpatim tzadikim*, como toda esta Toráh que Anoji doy delante de ustedes hoy [...].?

<sup>20:</sup> A ustedes tomó Yehová y los sacó de *kur habarzel*, de un horno de fuego, de Mitzraim, para que le fueran un *am* por heredad como hoy [...]; <sup>31:</sup> porque EL Rajúm Yehová Eloheja, no te dejará y no te destruirá, y no se olvidará del *brit aboteja*, del pacto de tus padres que les juró.

<sup>32:</sup> Porque pregunta ahora, desde los tiempos primeros que fueron delante de ti hasta hoy, en que creó Elohim al *adám* sobre la *áretz*, y desde un extremo de los *shamáim* y hasta el término de los *shamáim*, si ocurrió como la gran palabra ésta, o si se escuchó como ella [...].

<sup>34:</sup> ¿O ha probado Elohim venir a

tomar *goi* de los *goi* cercanos, con *masót*, pruebas, *otót*, señales, con *moftím*, con milagros y con *miljamá*, con guerra, con mano fuerte y brazo inclinado, con los grades temores como todos los que hizo en sus ojos Yehová Elohéjem en Mitzraim?

<sup>35</sup>: A ti te lo mostró para que conocieras que Yehová Hu HaElohim, no hay otro fuera de él [...]; <sup>37</sup>: A cambio del amor a *aboteja*, escogió a su semilla después de ellos, y te sacó de Mitzraim delante suyo con gran poder, <sup>38</sup>: para expulsar delante tuyo *góim* más grandes y fuertes que tú y para traerte a dar como heredad su *éretz*, como en este día.

<sup>39</sup>: Sabe hoy, y piensa en tu corazón, que Yehová Hu HaElohim en los cielos de arriba y sobre la tierra de abajo, no hay otro [...].

### **SHEMA YISRAEL**

**6:** <sup>4</sup>: *Shema*, Yisrael, Yehová Eloheinu, Yehová *ejad*; Escucha Yisrael, Yehová Eloheinu, Yehová es uno; <sup>5</sup>: y amarás a Yehová Eloheja con todo tu *leb*, con todo tu corazón, y con toda tu *néfesh*, con toda tu alma y con todo *meodéja*, con todo lo demás.

<sup>6</sup>: Y serán estas palabras que Anoji te mando hoy sobre tu corazón, <sup>7</sup>: y las inculcarás a *baneja*, a tus hijos, y hablarás de ellas en *shibtéja*, en tu tribu, en *beiteja*, en tu casa y cuando camines por el camino, y cuando te acuestes y cuando te levantes, <sup>8</sup>: y las conectarás como *oth*, como señal sobre tu mano y serán por *totafót*, por frontales entre tus ojos, <sup>9</sup>: y las escribirás en las *mezuzót beiteja*, y en tus portones.

<sup>10</sup>: Y sucederá que cuando te traiga Yehová Elohéja a la *áretz* que juró a *aboteja*, a Abraham, a Yitzják y a

Yaakob para darte *arim*, ciudades grandes y buenas que no construiste, <sup>11</sup>: y *batím*, casas llenas de todo bien que no llenaste, y pozos cavados que no cavaste, viñedos y olivos que no plantaste, y los comieres y te saciaras.

<sup>12</sup>: Guárdate de no olvidarte de Yehová que te sacó de *éretz* Mitzraim, de *beit abadim*, de casa de servidumbre; <sup>13</sup>: A Yehová Eloheja temerás, y le servirás y por su nombre jurarás.

<sup>17</sup>: Guardando guardarás los *mitzvót* de Yehová Elohéjem, y *edotáv*, sus testimonios, y *jukáv*, sus leyes que te manda, <sup>18</sup>: y harás lo recto y lo bueno en los ojos de Yehová para que te vaya bien y vengas y heredes la *áretz* buena que juró Yehová a *aboteja*; <sup>19</sup>: Para que eche a todos tus *oibeja*, a todos tus enemigos de delante de ti, como habló Yehová.

### **PARA LA DESCENDENCIA**

<sup>20</sup>: Porque te preguntará *bineja* mañana diciendo: ¿Qué son estos *edót*, y *jukim* y *mishpatim* que mandó Yehová Eloheinu a ustedes?

<sup>21</sup>: Le dirás a *bineja*: Éramos *abadim* de Faro en Mitzraim, y nos sacó Yehová de Mitzraim con mano fuerte; <sup>22</sup>: Y a nuestros ojos dio Yehová *otót*, señales, y *moftim*, prodigios grandes y terribles en Mitzraim, en Faro y en *beitó*; <sup>23</sup>: Y a nosotros nos sacó de allá para traernos y darnos la *áretz* que juró a *abotenu*; <sup>24</sup>: Y nos mandó Yehová hacer todas estas *jukim*, temer a Yehová Eloheinu para bien nuestro todos los días, para que vivamos como en este día, <sup>25</sup>: y la *tzdaká*, la justicia estará con nosotros si guardamos de hacer esta *mitzvá* delante de Yehová Eloheinu como nos mandó.

# YEHOSHÚA / JOSUÉ

## YEHOSHÚA

1: <sup>1</sup>:Y sucedió después de la muerte de Moshe *ébed* Yehová, que habló Yehová a Yehoshúa *bin* Nun *mesbarét* Moshe, diciendo: <sup>2</sup>:Moshe *abdí* murió, y ahora levántate y pasa éste Yardén, tú y todo este *am*, a la *áretz* que Anoji le doy a los *benei* Yisrael; <sup>3</sup>:Todo lugar en que caminaré la planta de sus pies, a ustedes se los he dado, como hablé a Moshe, <sup>4</sup>:desde el *midbar* y Lebanón, hasta el Náhar Gadol, el Náhal Prat, toda la *éretz* de los *jitim* y hasta el Yam haGadol, de donde viene el *shámesh*, serán sus fronteras; <sup>5</sup>: No se posará *ish* delante tuyo todos los días de tu vida, como estuve con Moshe, Eheyé, estaré contigo, no te cesaré y no te dejaré.

## EXHORTACIÓN A YEHOSHÚA

<sup>6</sup>: Esfuérzate y sé valiente, porque tú darás posesión a este *am* la *áretz* que juré a tus *abót* que les daría; <sup>7</sup>:Solamente esfuérzate y se muy valiente para cuidar de hacer como toda la Toráh que te mandó Moshe

*abdí*, no te apartes de ella a la derecha o la izquierda, para que alcances sabiduría en todo lo que camines; <sup>8</sup>: No removerás este Séfer haToráh de tu boca, lo murmurarás de día y de noche para guardar de hacer como todo lo escrito en él, porque entonces prosperarás tu camino y entonces alcanzarás sabiduría; <sup>9</sup>: ¿No te estoy mandando que te esfuerces y seas valiente? No desmayes y no temas, porque contigo está Yehová Elohéja en todo lo que camines.

## YEHOSHÚA TOMA EL CONTROL

<sup>10</sup>: Y mandó Yehoshúa a los *sbotréi* del *am* diciendo: <sup>11</sup>: Pasen por en medio del *majané*, y mandarán al *am* diciendo: Prepárense *tzeidá*, comida, porque en los siguientes tres días ustedes pasarán este Yardén para venir a heredar la *áretz* que Yehová Elohéjem les da a ustedes como herencia.

<sup>12</sup>: Y a reubéni y a gadi y la media *shébet* de Menashé les habló Yehoshúa diciendo: <sup>13</sup>: Recuerden la

palabra que les mandó Moshe *ébed* Yehová diciendo: Yehová Elohéjem los hizo descansar y les dio a ustedes esta *áretz*:<sup>14</sup> Sus *nashím*, sus *tapím* y su *mikne* se asentará en la *áretz* que les dio a ustedes Moshe en Éber haYardén, y ustedes pasarán firmes delante de sus *ajim*, todos los *guiboréi haJáil*, y los ayudarán,<sup>15</sup> hasta que los haga descansar Yehová Elohéjem como a ustedes y hereden también ellos la *áretz* que Yehová Elohéjem les da, y regresarán a la *éretz* de su heredad y la heredarán, la cual les dio a ustedes Moshe *ébed* Yehová en Éber haYardén, en Mizráj haShámesh.

### SOLIDARIDAD DE LOS BENEI REÚBEN, GAD Y MENASHÉ

<sup>16</sup>: Y respondieron a Yehoshúa diciendo: Todo lo que nos mandes haremos y sobre todo lo que nos envíe, caminaremos,<sup>17</sup> de la manera que escuchamos a Moshe, así te escucharemos a ti, solamente que esté contigo Yehová Elohéja como estuvo con Moshe;<sup>18</sup> todo *ish* rebelde a tu boca y que no escuche tus palabras de todo lo que nos mandes, morirá.

Solamente esfuérzate y se valiente.

### YEHOSHÚA ENVÍA MERAGLIM

**2:** <sup>1</sup>:Y envió Yehoshúa *bin* Nun de Shitim, dos *anashim meraglim* en secreto diciéndoles: Vayan y vean la *áretz* y Yerijó.

Y caminaron y vinieron a la *beit*, a la casa de una *isha zoná*, de una prostituta, y su nombre era Rajáb, y yacieron allí.

<sup>2</sup>: Y le hablaron al *mélej* Yerijó diciendo: He aquí unos *anashim* de los *benei* Yisrael vinieron por la noche para fisgonear la *áretz*;

<sup>3</sup>: Y envió a decir el *mélej* Yerijó a

Rajáb: Saca a los *anashim* que vinieron a ti, que vinieron a tu *beit*, porque para fisgonear toda la *áretz* vinieron.

<sup>4</sup>: Y tomó la *isha* a los dos *anashim* y los escondió y dijo: Sí vinieron a mí los *anashim*, pero no sabía de dónde eran,<sup>5</sup> y sucedió en la noche, para cerrar la *shaár*, que los *anashim* salieron, no supe a dónde fueron los *anashim*, persíganlos detrás de ellos aprisa y los alcanzarán;<sup>6</sup> Y ella los había subido al techo y los había escondido en *fistei haétz*, en manojos de lino que había apilado sobre el techo,<sup>7</sup> y los persiguieron los *anashim* camino del Yardén hacia Maberót, y cerraron la *shaár* después de que salieron los *rodjim*, los perseguidores detrás de ellos.

### YERIJÓ ATERRADO POR YISRAEL

<sup>8</sup>: Y antes de que ellos yacieran, subió a ellos sobre el techo,<sup>9</sup> y les dijo a los *anashim*: Sabía que Yehová les dio la *áretz*, porque cayó su terror sobre nosotros y desmayan por causa suya todos los asentados en la *áretz*;<sup>10</sup> porque escuchamos que Yehová secó las aguas del Yam Suf delante suyo para sacarlos de Mitzraim, y todo lo que le hicieron a los dos *malajim* de los *emori* en Éber haYardén, a Sijón y a Og, a quienes destruyeron;<sup>11</sup> Y habiéndolo oído, fue nada nuestro *leb*, y no se levanta más *rúaj* en el *ish* por su causa, porque Yehová Elohéjem Hu Elohim en los *shamáim* de arriba y sobre la *áretz* de abajo.

### RAJÁB NEGOCIA SU VIDA

<sup>12</sup>: Y ahora, júrenme por favor por Yehová que como hice con ustedes *jésed*, piedad, harán también ustedes *jésed* con la *beit* de mi *ab*, y me darán *oth emét*, una señal verdadera;<sup>13</sup> Y

# SHOFTÍM / JUECES

[REUBICACIÓN: Jueces 19:1-21:25]

## **ISHA FILÉGUESH**

**19:** <sup>1</sup>Sucedió en aquellos días, que no había *mélej* en Yisrael.

Hubo un *ish* leví que habitaba en Yarketei Har Efraím, y tomó para sí *isha filéguesh* de Beit L Ejem de Yehuda, <sup>2</sup> y se prostituyó contra él su *piléguesh* y caminó de él a la *beit* de su *ab*, a Beit L Ejem Yehuda, y estuvo allí días, cuatro meses.

<sup>3</sup> Y se levantó su *ish* y caminó detrás de ella para hablarle al *leb*, para hacerla volver, y su *naár* con él y un par de *jamorim*, y los trajo a la Beit de su *ab*, <sup>4</sup> y viéndolo el *ab* de la *naará*, se alegró al verlo, y lo afianzó su *jotán*, *abi* de la *naará*, y se asentó con él tres días y comieron y bebieron y pernoctaron allí.

<sup>5</sup> Y sucedió al día cuarto, que se levantó de mañana y se levantó para caminar, y dijo *abi hanará* a su *jotén*: cena en tu *leb* un pedazo de pan y después caminarás, <sup>6</sup> y se asentaron y comieron los dos juntos, y bebieron y dijo el *abi hanaará* al *ish*:

Flojea por favor y pernocta y será bueno a tu *leb*, <sup>7</sup> y se levantó el *ish* para caminar, y lo constriñó su *jotán*, y se sentó y pernoctó allí.

<sup>8</sup> Se levantó por la mañana en el día quinto para caminar, y le dijo el *abi hanaará*: cena por favor en tu *leb*, y se dilató hasta inclinado el día, y comieron los dos, <sup>9</sup> y se levantó el *ish* para caminar, él y su *filéguesh* y su *naár*, y le dijo su *jotán*, *abi hanaará*: He aquí flojea el día para pasar, pernocten por favor, he aquí declina el día, pernocta aquí será bien en tu *leb* y se levantarán mañana para sus caminos y caminarás a tu *óbel*.

## **PARTEN DE BEIT L Ejem**

<sup>10</sup> Y no quiso venir el *ish* a pernoctar, y se levantó y caminó y vino hasta en frente de Yebus, que es Yerushalám, y con él su par de *jamorim* aparejados y su *filéguesh* con él, <sup>11</sup> y estando en Yebus y el día muy declinado, dijo el *naár* a su *adón*: Camina por favor y nos desviaremos y pernoctaremos en la *ir* de los yebusi.

12: Y le dijo su *adón*: No nos desviaremos a *ir najri*, extranjera, que no sea de los *benei* Yisrael, he aquí pasaremos hasta Guibá, <sup>13:</sup> y dijo a su *náar*: Camina y nos acercaremos a uno de esos lugares y pernoctaremos en Guivá o en Ramá, <sup>14:</sup> y pasaron y caminaron y vinieron con el *shémesh* en Guibá que es de Binyamín, <sup>15:</sup> y se apartaron allí para venir a pernoctar en Guibá, y vinieron y se asentaron en la *rejób*, en la calle de la *ir*, y no hubo *ish* que los añadiera a su *baita* a pernoctar.

### UN ZAKÉN LOS INVITA A SU CASA

16: Y he aquí un *ish* *zakén* venía de sus labores del *sade* en la tarde, y el *ish* era de Har Efraím y habitaba en Guibá, <sup>17:</sup> y levantó los ojos y miró al *ish* que viajaba en la *rejób* de la *ir*, y dijo el *ish* *hazakén*: ¿A dónde caminas y de dónde vienes?

18: Y le dijo: Pasamos de Beit L Ejem Yehuda hasta Yarketei Har Efraím, de allí soy *anoji*, y caminaremos de Beit L Ejem Yehuda a la Beit Yehová, y no hay *ish* que me añada a su *baita*, <sup>19:</sup> y también tenemos *teben* y también *mispe* para nuestros *jamorím*, y también tenemos pan y vino para tu *ama* y para el *náar* con tu *ébed*, no nos hace falta ninguna cosa.

20: Y dijo el *ish* *zakén*: *Shalom*, toda tu carencia sobre mí, sólo que no pernoctes en la *rejób*, <sup>21:</sup> y trayéndolos a su *beit*, dio de comer a sus *jamorím* y lavó sus pies y comieron y bebieron.

### ANASHIM BELIYAAL

22: Estaba muy bien su corazón y he aquí los *anashim* de la *ir*, *anashim banim* de Beliyaal, rodearon la *báit* y golpeando sobre la *dálet* le hablaron al *ish* *baal habáit*, al *zakén* diciendo: Saca al *ish* que vino a tu *beit* y lo

conoceremos.

23: Y saliendo a ellos el *ish* *baal habait*, les dijo: No *ajim*, no hagan el *raá*, el mal detrás de mí, porque vino este *ish* a mi *beit*, no hagan esta *nebalá*, esta necedad, <sup>24:</sup> he aquí mi *bat betulá* y su *filáguesh*, a ellas las sacaré ahora, aflíjanlas, y hagan con ellas el bien en sus ojos, y a este *ish* no hagan cosa *nebalá*.

25: Y no vinieron los *anashim* a escucharlo, y forzando el *ish* a su *filáguesh*, la sacó a ellos afuera, y la conocieron y espigaron con ella toda la *láila* hasta la mañana, y la enviaron a su *baal* en el amanecer, <sup>26:</sup> y viniendo la *isha* cuando volteaba la mañana, cayó a la *pétaj* de la *beit* del *ish* donde estaba su *adón*, hasta que hubo luz.

### EL ISH DESMIEMBRA A SU ISHA

27: Y se levantó su *adón* en la mañana y abrió las *daltót* de la *bait*, y salió para caminar su camino, y he aquí la *isha* *filéguesh* tirada a la *pétaj* de la *bait*, y sus manos sobre el umbral.

28: Y le dijo: Levántate y caminemos, y no respondió, y la tomó sobre su *jamór* y se levantó el *ish* y caminó a su lugar, <sup>29:</sup> y viniendo a su *beit*, tomó un cuchillo y partió a su *filéguesh* y la dio en sus huesos por doce pedazos, y la envió por toda la frontera de Yisrael, <sup>30:</sup> y todo el que la veía decía: Nunca ha sucedido y nunca se ha visto como esto desde el día que subieron los *benei* Yisrael de *éretz* Mitzraim hasta el día de hoy, pongan sobre ello su consejo y palabra.

20: <sup>1:</sup> Salieron todos los *benei* Yisrael y se congregó la *edá* como un solo *ish* a Yehová en Mitzpa, de Dan hasta Beer Sheba y la *éretz* de Guilad, <sup>2:</sup> y se posaron los *pinót* de todo el *am*, todas las *shébet* de Yisrael

# RUTH

## **RUTH**

**1:** <sup>1</sup>Sucedió en los días en que juzgaban los *shofetim*, que hubo hambre en la *áretz*, y fue un *ish* de Beit Léjem Yehuda a vivir en *sadéi* Moab, él y su *isha* y sus dos *banim*, <sup>2</sup>el nombre del *ish* era Elimélej, y el nombre de su *isha* Noemí, y el nombre de sus dos *banim* Majlón y Jilión, efratim de Beit Léjem Yehuda, y vinieron a los *sadéi* Moab y estuvieron allí, <sup>3</sup>y murió Elimélej *ish* Noemí, y se quedó ella con sus dos *banim*, <sup>4</sup>y elevaron para ellos *nashim* moabiót, el nombre de la primera era Orpa, y el nombre de la segunda Ruth, y se asentaron allí como diez años, <sup>5</sup>y se murieron también los dos, Majlón y Jilión, y se quedó la *isha* sin los dos *yeladim* y sin su *ish*.

<sup>6</sup>Se levantó ella y sus *calót* y regresó de los *sedéi* Moab, porque escuchó en el *sade* Moab que había visitado Yehová a su *am* para darles pan, <sup>7</sup>y salió del lugar donde había estado, y sus dos *calót* con ella, y caminaron por el camino de regreso a *éretz* Yehuda, <sup>8</sup>y les dijo Noemí a sus dos

*calót*: Vayan y regrese cada *isha* a la *beit* de su *ima*, Yehová haga con ustedes piedad como hicieron con los muertos y conmigo, <sup>9</sup>les de Yehová que encuentren descanso, cada *isha* en la *beit* de su *ish*, y las besó y levantaron su voz y lloraron.

<sup>10</sup>Le dijeron: Contigo volveremos a tu *am*.

<sup>11</sup>Y les dijo Noemí: Vuélvanse mis *benót*, ¿por qué caminarán conmigo? ¿Tengo más *banim* en mi vientre que puedan ser sus *anashim*? <sup>12</sup>Vuélvanse mis *benót*, caminen, porque ya estoy *zakená* para un *ish*. Si dijera: Tengo esperanza, también tendré en la *láila* *ish*, y también daré a luz *banim*, <sup>13</sup>¿Habían ustedes de esperar hasta que crecieran? ¿Habrían de excluirse de tener *ish*? No mis *benót*, porque mucha más amargura tengo que ustedes, porque salió contra mí la mano de Yehová.

## **RUTH SIGUE A NOEMÍ**

<sup>14</sup>Y elevando su voz lloraron otra vez, y besó Orpa a su *jamót*, y Ruth se pegó a ella.

# SHEMUEL / SAMUEL (1:1-8)

## ELCANA

1: <sup>1</sup>Hubo un *ish* de Ramataim Tzofim, de Har Efraím, de nombre Elcana [...] efrati, <sup>2</sup> y tenía dos *nashim*, el nombre de una era Jana, y el nombre de la segunda era Penina, y tenía de Fenina *yeladim* y de Jana no tenía *yeladim*, <sup>3</sup> y subía el *ish* de su *ir* de día en días a postrarse y ofrecer *zebajim* a Yehová Tzebaót en Shilo, donde estaban los *benim* de Elí, Jofni y Finjas, *cobanim* de Yehová.

## **ELCANA OFRECE ZEBAJÍM**

<sup>4</sup> Y era el día y ofrecía Elcana *zebajim* y daba a Fenina su *isha* y a todos sus *banim* y *benót manót*, porciones, <sup>5</sup> y a Jana daba un *maná apáim*, una porción escogida, porque amaba a Jana, y Yehová había cerrado su matriz, <sup>6</sup> y la hacía enojar *tzaráta*, su adversaria, también la enojaba por causa de su caída, porque había cerrado Yehová su matriz, <sup>7</sup> y así hacía año con año, cuando subía a la Beit Yehová, la enojaba, y lloraba y no comía.

<sup>8</sup> Y le dijo Elcana su *ish*: Jana, ¿por

qué lloras y por qué no comes y por qué se aflige tu *leb*? ¿No soy *anoji* más bueno que diez *banim*?

## **JANA ORA A YEHOVÁ**

<sup>9</sup> Y se levantó Jana después de comer en Shilo y después de beber, y Eli el *Cóben* estaba sentado sobre su *kisé*, sobre su silla en la *mezuzá* del Heijal Yehová, <sup>10</sup> y ella con amargura de *nafesh* oró a Yehová, y lloró llorando, <sup>11</sup> y haciendo *néder*, y haciendo voto dijo: Yehová Tzebaót, si ves viendo la humillación de tu *áma*, y te acordaras y no te olvidaras de tu *áma*, y dieras a tu *áma zera*, semilla de *anasbim*, se la daré a Yehová todos los días de su vida, y *morá*, y navaja no subirá sobre su cabeza.

<sup>12</sup> Y sucedió que mientras prolongaba su oración delante de Yehová, que Elí guardaba su boca, <sup>13</sup> y Jana hablaba en su *leb*, solamente sus labios se movían pero su voz no se escuchaba, y la pensó Elí por ebria, <sup>14</sup> y le dijo Elí: ¿Hasta cuando estarás ebria? Desvía de sobre ti el vino.

# EPÍLOGO

Como egresado de la maestría en Antropología Social de la Universidad Iberoamericana, aprendí que toda fuente de información debe ser primaria, y contrastada bajo una metodología de investigación que permita llegar a conclusiones sólidas.

Así, leí varias veces la Biblia en español, pero cuando pude finalmente comprender el texto en su idioma original después de varios años de estudiar hebreo, lo que más me llamó la atención fueron las palabras que le daban mayor profundidad a las historias, y mediante las cuales se podía entender la diégesis de una manera diferente. Esta fue mi motivación para realizar la traducción que presento.

Para realizar mi interpretación, seleccioné las traducciones que otros realizaron de manera brillante y minuciosa, fundamentando el texto en la Biblia de Jerusalén, en la Reina Valera Gómez y en la Reina Valera 1960.

Los hebraísmos que introduzco a La Biblia Diacrónica con Hebraísmos siguen los lineamientos que considero relevantes: El primero de ellos busca conocer las Categorías Sociales por medio de las cuales los textos bíblicos jerarquizaron su propio colectivo. Debemos entender por ejemplo, que la distinción

entre un emperador chino, un rey europeo, un *tlatoani* mexicana o un *mélej* israelí, no es solamente semántica, sino que existe un contexto, un valor y una función diferente en cada uno de ellos. Lo mismo ocurre para cada categoría que nos ayude a conocer el *imago mundi*, la *weltanschauung*, la cosmovisión que quedó plasmada en el Antiguo Testamento.

El segundo lineamiento para resaltar un hebraísmo sugiere los términos que dan sentido y coherencia al texto, que permiten profundizar más en la forma y en el significado de la lectura. En el relato del pecado de Adám, por ejemplo, la serpiente es *arúm*, el mismo término que describe la condición del hombre y de su mujer después de haber comido el fruto prohibido.

El tercer lineamiento busca las palabras cuya traducción es oscura, sea porque los términos aparezcan una sola vez en las Sagradas Escrituras y se desconozca su significado real, o porque por alguna razón el traductor escogió uno de entre varios significados. Un ejemplo de ello lo encontramos en la historia cuando Job pierde todo, y su mujer lo insta a que *baréj*, a que bendiga a Adonai y a que después se muera. En muchos textos se ha traducido de manera errónea como maldecir.

Por esto esta Biblia es Diacrónica, porque intenta mantener una historia lineal y también contiene Hebraísmos que nos ayudarán a profundizar en las historias.

Esta obra está organizada en cuatro tomos:

TOMO I. En este tomo he sustraído la mayoría de los códigos que tratan con la ley bíblica, para reunir todas las cuestiones legales en el Tomo IV de esta colección. En cambio, algunas historias han sido deconstruidas y otras reubicadas para que el lector pueda disfrutar de un relato diacrónico, de una historia lineal que comienza en Génesis y termina en 1 Samuel 12, en el momento en que el pueblo de Israel está listo para adoptar una nueva forma de gobierno.

TOMO II. Se trata de un libro un tanto más sincrónico, que contextualiza a los *nebiim*, término que se ha traducido como profetas, dentro del tiempo en que hablan sus vaticinios durante el período de los *melajim*, de los reyes de Israel.

TOMO III. Se trata un período histórico que comienza con el gobierno Hasmoneano descrito en los libros de Macabeos y fusiona los cuatro evangelios, porque para entender el rechazo de Yeshúa como Mashíaj por parte del pueblo de Israel, es necesario también comprender la influencia que el imperio griego tuvo sobre el judaísmo antes de que los romanos llegaran a imponer su yugo dominador. En este mismo tomo se contextualizan las cartas de Pablo, Pedro, Santiago, la carta a los Hebreos y el libro del Apocalipsis dentro de la historia de los Hechos de los Apóstoles.

TOMO IV. La ley bíblica está compuesta por seiscientos trece mandamientos que desgloso y explico para comprender la profundidad de cada uno de ellos.

Como el lector podrá ver, se encuentra frente a una obra única en su género, porque muestra una postura diferente ante un mismo texto que por años se ha leído de una manera sincrónica y que pocos han deconstruido para facilitar nuestro entendimiento diacrónico de la diégesis.

El libro será de gran provecho para todo aquel que desea profundizar en palabras clave que le dan un sentido diferente al texto y para entender la historia, la historia más llana de la epifanía del Eterno al pueblo de Israel.

